

**CABECERA**

**YACIMIENTO:** Las Águilas (Alicante, Alicante)

**MUNICIPIO:** Alicante (Alicante)

**PROVINCIA:** Alicante

**REF. AEHTAM:**

**REFERENCIA:** AEHTAM 2010; ICERV 266; IHC 182; HEp 7, 2; IRILAD 100; AE 1997, 952; HEpOI 19025

**N. INV:** Desaparecido

**TIPO YACIMIENTO:** INDETERMINADO

**OBJETO:** Placa?

**TIPO:** Mármol

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** PIEDRA

**SOPORTE:** PLACA

**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO

**TÉCNICA:** INCISION

**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 33 cm de ancho

**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**

**NÚMERO DE LÍNEAS:** 5

**H. MAX. LETRA:**

**H. MIN. LETRA:**

**RESPONS. EPIGR.:**

**REVISORES:**

**RESPONS. ARQUEOL.:**

**CONSERV. EPG.:** Manuscrita

**CONS. ARQ.:** D

**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**

**NUM. INSCRIPCIONES:** 1

**FORMA:** Rectangular

**DIRECCIÓN ESCRITURA:**

**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO**

**TEXTO:**

Aurelius puer rec(essit) / ann(is) · XII fidelis (Christi) / Sarra puę[lla] /  
rec(essit) · ann(is) [- - fide]/[is [(Christi) (?)]

Lectura dada por HEp 7, 2 siguiendo a Corell 1997:3

Aurelius Pu{e}r rec(essit) / ann(is) XII Fidel{i}s (crismón) / Sarra Rui / resa(¿) ma(ter?) / IISI

Lectura dada por Rabanal - Abascal 1985:200

Avrelivs pvir rec/ ann. XII fidelis (crismón) / Sarrarvi / reg AMA / IISI

Lectura dada por ICERV 266

**APARATO CRÍTICO:**

**TRADUCCIÓN:**

Aurelius, niño, murió en paz a los doce años de edad. Sarra Ruireca??, su madre?

Traducción dada por Rabanal - Abascal 1985: 200

**COMENTARIO:**

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** HEp 7, 2.

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** CARECE

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** En el lado derecho hay un crismón, integrado gramaticalmente en el texto. Sarra debe de corresponder al nombre bíblico Sara, sólo documentado en la epigrafía cristiana en esta inscripción, pero bien conocido en la transcripción griega Σάρρα de los Setenta. La fórmula fidelis Christi sólo se conoce en otra inscripción de Arjona (IHC 117 = ICERV 178), y equivale al habitual famulus Christi (HEp 7, 2).

En ICERV 266 se expresaba que la inscripción tal vez contuviese el nombre de tres difuntos: Avrelivs, Sarra, Ruireg (ICERV 266).

Según Corell debía ser una placa de piedra calcárea, rota por el ángulo inferior derecho. Debía medir unos 33 cm, ya que Lumières señala como sus dimensiones "larga palmo y medio" (Corell 1999: 100).

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:**

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:** 1776

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:** EXCAVACION

**DATACIÓN:** Siglos IV-V (HEp 7,2). Finales del s. IV (Rabanal - Abascal 1985: 200).

**CRIT. DAT.:** Crismón, formulario empleado y paleografía (HEp 7,2).

**CONTEXTO HALLAZGO:** Fue encontrada por Lumières en 1776 en la sierra de Las Águilas o de San Pascual, entre los términos municipales de Agost, Monforte del Cid y Alicante. Debió hallarse junto a otros objetos como medallas, ánforas, fragmentos de barro, inscripciones, una llave y un ídolo de bronce (Corell 1999: 100). El conde habla de ella y la dibuja en el ms conservado en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia bajo las signaturas CAI-A/9/3929/5(1) y RAH-A-9-3929-5/1. Pedro Pérez Mulero y Ana Rufina Llorach Asunción (2014-2015) parecen resolver la localización original de esta pieza. El primero en atribuirla erróneamente fue Masdeu en 1791, que la sitúa en Murviedro. Hübner, por su parte, lo hace en Las Águilas, añadiendo de su mano "cerca de Alicante". Vives, al simplificar los datos de Hübner, transmitirá "en Alicante", lo que llamará a error a numerosos especialistas. El propio Lumières "Lumières se dio cuenta personalmente al leer la publicación de Masdeu e intentó corregir esta

mala interpretación, junto con otros errores, en una pequeña obra titulada *Ilustracion. A la Historia de las Inscripciones del Reino de Valencia*, y noticia de los Colectores que las han publicado hasta el presente. Esta obra manuscrita fechada en 1803 se encuentra anexada en la parte final de su más famosa obra manuscrita *Inscripciones del Reino de Valencia la mayor parte inéditas Copiadas de sus originales* (Biblioteca General de la Real Academia de la Historia, Signatura: 9/4772 (pp. 196-237)). En este trabajo corrige varios errores de Masdeu y de otros investigadores como Muratori. En el afirma: “La inscripcion que publique en la *Disertacion sobre los Barros Saguntinos* hallada en el Puerto de las Aguilas en el Reyno de Murcia, [Masdeu] la atribuyo [erróneamente] â Murviedro (p. 211 y notas 72 y 73)”.

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:** La inscripción, que se encuentra perdida, se conoce por los dibujos de Lumières (HEp 7,2).

## BIBLIOGRAFÍA

### ED. PRINCEPS:

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 2010; ICERV 266; IHC 182; HEp 7, 2; IRILAD 100; AE 1997, 952; HEpOl 19025; Pérez Mulero, Pedro (2016) “Revisión de una inscripción de época romana hallada en Águilas (Murcia) en 1788”, *Alberca. Revista de la Asociación de Amigos del Museo Arqueológico de Lorca* 14, pp. 123-145. Pérez Mulero, Pedro - Llorach Asunción, Ana Rufina (2014-2015) "Inscripción paleocristiana de Águilas (Murcia) en un informe del Conde de Lumières", *Antigüedad y cristianismo: Monografías históricas sobre la Antigüedad tardía XXXI-XXXII*, pp. 235-273. Corell i Vicent, Josep (2012) *Inscripcions romanes al País Valencià, VI (Ilici, Lucentum, Allon, Dianium i els seus territoris)*, Universitat de València, Valencia, n° 100, pp. 142-144. Corell i Vicent, J. (2009) *Inscripcions romanes del País Valencià V (Valentia i el seu territori)*, Valencia, amb la col.laboració de Xavier Gómez i Font, n° 100, pp. 142-144. Gallego Franco, Henar (2007) *Mujeres en “Hispania” Tardoantigua: Las fuentes epigráficas (Siglos V-VII d.C.)*, Valladolid, Universidad de Valladolid, pp. 22, n.36, 30, n.52, 72, n. 207 y 149, n° 163. Gallego Franco, Henar (2000) “Los Aurelii en Hispania Tarraconense. Un estudio de las fuentes epigráficas”, *Hispania antiqua* 24, pp. 219-250. En concreto pp. 229, n.10, 235, 237-239 y 242, n.18 Corell i Vicent, J. (1999) *Inscripcions romanes d'Ilici, Lucentum, Allon, Dianium i els seus respectius territoris*, Valencia, Edicions Culturals Valencianes, n° 100, pp. 166-167. Corell i Vicent, J. (1997) *Inscripcions romanes de Valentia i el seu territori*, Valencia, n° 3, pp. 142-143, lám. 3. Márquez Villora, Juan Carlos (1996) "La cristianización preislámica de las comarcas alicantinas: Balance y estado de la cuestión", *Alebus: Cuadernos de Estudios Históricos del Valle de Elda*, n° 6, (Ejemplar dedicado a: El espacio religioso y profano en los territorios urbanos de Occidente (siglos V-VII)), pp. 389-390. Muñoz García de Iturrospe, María Teresa (1995) *Tradición formular y literaria en los epitafios latinos de la Hispania cristiana*, Vitoria, pp. 77-84. Abad Casal, Lorenzo - Abascal Palazón, Juan Manuel (1991) *Textos para la Historia de Alicante: Edad Antigua*, Alicante, Universidad de Alicante, n° 55, p. 113. Abascal Palazón, Juan Manuel - Rabanal Alonso, Manuel Abilio (1985) "Inscripciones romanas de la provincia de Alicante", *Lucentum*, n° 4, p. 200. Palacios, Felipe (1982) *Águilas desde la Prehistoria*. Murcia, Editora Regional de Murcia. Mayer, Marc (1984) "Epigrafía hispánica y transmisión literaria, con especial atención a la manuscrita", [en]: *Epigraphie Hispanique: problèmes de méthode et d'édition*, París; aquí pp. 35-53. Masdeu, J. F. (1791) *Historia crítica de España, y de la cultura española*, Tomo IX. España goda. Libro I, Madrid, 430, n° 8. Valcárcel Pio de Saboya, Antonio; alias Conde de Lumières (1779) *Barros Saguntinos*, Valencia, pp. 30-31 y tabla IV n° 3. Biblioteca de la Real Academia de la Historia, signaturas CAI-A/9/3929/5(1) y RAH-A-9-3929-5/1. Manuscrito atribuido a Antonio Valcárcel Pio de Saboya, conde de Lumières, con el título de “Diez y nueve dibuxos de otras tantas antigüedades, halladas en Murviedro, Aguilas, Dénia, y Alcúdia, con razon de otros muchos descubrimientos” (1776).

### BIBL. ARQUEOL:

### IMÁGENES



IMG 170532